Ewangelia Mateusza

Rozdział 13

**PODOBIEŃSTWO O SIEWCY**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)**

**13:1**

G1722
PREP
Ἐν
En
W

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ
hemera
dniu

G1565
D-DSF
ἐκείνῃ
ekeine
owym

G1831
V-2AAP-NSM
ἐξελθὼν
ekselthon
wyszedłszy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G3614
N-GSF
οἰκίας
oikias
[z] domu

G2521
V-INI-3S
ἐκάθητο
ekatheto
usiadł

G3844
PREP
παρὰ
para
nad

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2281
N-ASF
θάλασσαν·
thalassan;
morzem.

**13:2**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G4863
V-API-3P
συνήχθησαν
synechthesan
zostały zebrane

G4314
PREP
πρὸς
pros
wokół

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G3793
N-NPM
ὄχλοι
ochloi
tłumy

G4183
A-NPM
πολλοί,
polloi,
liczne.

G5620
CONJ
ὥστε
hoste
Dlatego

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
On

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G4143
N-ASN
πλοῖον
ploion
łódź

G1684
V-2AAP-ASM
ἐμβάντα
embanta
wszedłszy

G2521
V-PNN
καθῆσθαι,
kathesthai,
usiadł,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
cały

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3793
N-NSM
ὄχλος
ochlos
tłum

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
nad

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G123
N-ASM
αἰγιαλὸν
aigialon
brzegiem

G2476
V-LAI-3S
εἱστήκει.
heistekei.
stanął.

**13:3**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2980
V-AAI-3S
ἐλάλησεν
elalesen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G4183
A-APN
πολλὰ
polla
wiele

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3850
N-DPF
παραβολαῖς
parabolais
podobieństwach

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówiąc:

G3708
V-2AMM-2S
Ἰδοὺ
Idu
Oto

G1831
V-2AAI-3S
ἐξῆλθεν
ekselthen
wyszedłszy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4687
V-PAP-NSM
σπείρων
speiron
siewca

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4687
V-PAN
σπείρειν.
speirein.
siać.

**13:4**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G4687
V-PAN
σπείρειν
speirein
sianiu

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
jego,

G3739
R-NPN
ἃ
ha
które

G3303
PRT
μὲν
men
―

G4098
V-2AAI-3S
ἔπεσεν
epesen
padły

G3844
PREP
παρὰ
para
blisko

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3598
N-ASF
ὁδόν,
hodon,
drogi,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-2AAP-NPN
ἐλθόντα
elthonta
przyszedłszy

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G4071
N-NPN
πετεινὰ
peteina
ptaki

G2719
V-2AAI-3S
κατέφαγεν
katefagen
zjadły

G846
P-APN
αὐτά.
auta.
je.

**13:5**

G243
A-NPN
ἄλλα
alla
Inne

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4098
V-2AAI-3S
ἔπεσεν
epesen
padły

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4075
A-APN
πετρώδη
petrode
skaliste

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-IAI-3S
εἶχεν
eichen
miały

G1093
N-ASF
γῆν
gen
ziemi

G4183
A-ASF
πολλήν,
pollen,
wiele,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2112
ADV
εὐθέως
eutheos
natychmiast

G1816
V-AAI-3S
ἐξανέτειλεν
eksaneteilen
zaczęły rosnąć

G1223
PREP
διὰ
dia
[a] ponieważ

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G2192
V-PAN
ἔχειν
echein
mając

G899
N-ASN
βάθος
bathos
głebokiej

G1093
N-GSF
γῆς,
ges,
ziemi,

**13:6**

G2246
N-GSM
ἡλίου
heliu
[gdy] słońce

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G393
V-AAP-GSM
ἀνατείλαντος
anateilantos
[gdy] wzeszło

G2739
V-API-3S
ἐκαυματίσθη
ekaumatisthe
spaliło

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1223
PREP
διὰ
dia
dlatego

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G2192
V-PAN
ἔχειν
echein
mając

G4491
N-ASF
ῥίζαν
ridzan
korzenia

G3583
V-API-3S
ἐξηράνθη.
ekseranthe.
zostało wysuszone.

**13:7**

G243
A-NPN
ἄλλα
alla
Inne

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4098
V-2AAI-3S
ἔπεσεν
epesen
padły

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
między

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G173
N-APF
ἀκάνθας,
akanthas,
ciernie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G305
V-2AAI-3P
ἀνέβησαν
anebesan
urosły

G3588
T-NPF
αἱ
hai
―

G173
N-NPF
ἄκανθαι
akanthai
ciernie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G638
V-AAI-3P
ἀπέπνιξαν
apepniksan
zadusiły

G846
P-APN
αὐτά.
auta.
je.

**13:8**

G243
A-NPN
ἄλλα
alla
Inne

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4098
V-2AAI-3S
ἔπεσεν
epesen
padły

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1093
N-ASF
γῆν
gen
ziemię

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2570
A-ASF
καλὴν
kalen
dobrą

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1325
V-IAI-3S
ἐδίδου
edidu
dawały

G2590
N-ASM
καρπόν,
karpon,
owoc,

G3739
R-NSN
ὃ
ho
[to]

G3303
PRT
μὲν
men
wprawdzie

G1540
A-NUI
ἑκατὸν
hekaton
sto

G3739
R-NSN
ὃ
ho
[to]

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1835
A-NUI
ἑξήκοντα
heksekonta
sześćdziesiąt

G3739
R-NSN
ὃ
ho
[to]

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G5144
A-NUI
τριάκοντα.
triakonta.
trzydzieści.

**13:9**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2192
V-PAP-NSM
ἔχων
echon
Mający

G3775
N-APN
ὦτα
ota
uszy

G191
V-PAM-3S
ἀκουέτω.
akueto.
niech słyszy.

**POWÓD GŁOSZENIA W PODOBIEŃSTWACH**

**[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)**

**13:10**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G4334
V-2AAP-NPM
προσελθόντες
proselthontes
zbliżywszy się

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
powiedzieli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G1223
PREP
Διὰ
Dia
Dla

G5101
I-ASN
τί
ti
czego

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3850
N-DPF
παραβολαῖς
parabolais
podobieństwach

G2980
V-PAI-2S
λαλεῖς
laleis
mówisz

G846
P-DPM
αὐτοῖς;
autois;
im?

**13:11**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G611
V-AOP-NSM
ἀποκριθεὶς
apokritheis
odpowiedziawszy

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że:

G4771
P-2DP
Ὑμῖν
Hymin
Wam

G1325
V-RPI-3S
δέδοται
dedotai
dane jest

G1097
V-2AAN
γνῶναι
gnonai
poznać

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G3466
N-APN
μυστήρια
mysteria
tajemnice

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G932
N-GSF
βασιλείας
basileias
Królestwa

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3772
N-GPM
οὐρανῶν,
uranon,
Niebios,

G1565
D-DPM
ἐκείνοις
ekeinois
owym

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie jest

G1325
V-RPI-3S
δέδοται.
dedotai.
dane.

**13:12**

G3748
R-NSM
ὅστις
hostis
Kto

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G2192
V-PAI-3S
ἔχει,
echei,
ma,

G1325
V-FPI-3S
δοθήσεται
dothesetai
dane będzie

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4052
V-FPI-3S
περισσευθήσεται·
perisseuthesetai;
nadmiar mieć będzie.

G3748
R-NSM
ὅστις
hostis
Kto

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-PAI-3S
ἔχει,
echei,
ma,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3739
R-ASN
ὃ
ho
co

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
ma

G142
V-FPI-3S
ἀρθήσεται
arthesetai
będzie zabrane

G575
PREP
ἀπ’
ap’
od

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
niego.

**13:13**

G1223
PREP
διὰ
dia
Dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3850
N-DPF
παραβολαῖς
parabolais
podobieństwach

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G2980
V-PAI-1S
λαλῶ,
lalo,
mówię,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
bo

G991
V-PAP-NPM
βλέποντες
blepontes
patrząc

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G991
V-PAI-3P
βλέπουσιν
blepusin
widzą,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G191
V-PAP-NPM
ἀκούοντες
akuontes
słysząc

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G191
V-PAI-3P
ἀκούουσιν
akuusin
słysza

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
i nie

G4920
V-PAI-3P
συνίουσιν.
syniusin.
rozumieją.

**13:14**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G378
V-PPI-3S
ἀναπληροῦται
anaplerutai
wypełnia się

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G4394
N-NSF
προφητεία
profeteia
proroctwo

G2268
N-GSM
Ἡσαΐου
Hesaiu
Izajasza

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3004
V-PAP-NSF
λέγουσα
legusa
mówiące:

G189
N-DSF
Ἀκοῇ
Akoe
*Słuchem*

G191
V-FAI-2P
ἀκούσετε
akusete
*słyszeć będziecie*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G3756
PRT-N
οὐ
u
*nie*

G3361
PRT-N
μὴ
me
*―*

G4920
V-2AAS-2P
συνῆτε,
synete,
*zrozumiecie,*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G991
V-PAP-NPM
βλέποντες
blepontes
*patrząc*

G991
V-FAI-2P
βλέψετε
blepsete
*patrzeć będziecie*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G3756
PRT-N
οὐ
u
*nie*

G3361
PRT-N
μὴ
me
*―*

G3708
V-2AAS-2P
ἴδητε.
idete.
*zobaczycie.*

**13:15**

G3975
V-API-3S
ἐπαχύνθη
epachynthe
*Obrosło tłuszczem*

G1063
CONJ
γὰρ
gar
*bowiem*

G3588
T-NSF
ἡ
he
*―*

G2588
N-NSF
καρδία
kardia
*serce*

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
*―*

G2992
N-GSM
λαοῦ
lau
*ludu*

G3778
D-GSM
τούτου,
tutu,
*tego,*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
*―*

G3775
N-DPN
ὠσὶν
osin
*uszami*

G917
ADV
βαρέως
bareos
*trudno*

G191
V-AAI-3P
ἤκουσαν,
ekusan,
*[im] słyszeć,*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G3588
T-APM
τοὺς
tus
*―*

G3788
N-APM
ὀφθαλμοὺς
ofthalmus
*oczy*

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
*ich*

G2576
V-AAI-3P
ἐκάμμυσαν·
ekammysan;
*zamknęli,*

G3361
PRT-N
μή
me
*nie*

G4218
ADV-N
ποτε
pote
*by*

G3708
V-2AAS-3P
ἴδωσιν
idosin
*zobaczyli*

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
*―*

G3788
N-DPM
ὀφθαλμοῖς
ofthalmois
*oczami*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
*―*

G3775
N-DPN
ὠσὶν
osin
*uszami*

G191
V-AAS-3P
ἀκούσωσιν
akusosin
*usłyszeli*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G3588
T-DSF
τῇ
te
*―*

G2588
N-DSF
καρδίᾳ
kardia
*sercem*

G4920
V-2AAS-3P
συνῶσιν
synosin
*zrozumieli*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G1994
V-AAS-3P
ἐπιστρέψωσιν,
epistrepsosin,
*zawrócili*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G2390
V-FDI-1S
ἰάσομαι
iasomai
*uleczyłbym*

G846
P-APM
αὐτούς.
autus.
*ich.*

**13:16**

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
Wasze

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3107
A-NPM
μακάριοι
makarioi
szczęśliwe

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3788
N-NPM
ὀφθαλμοὶ
ofthalmoi
oczy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G991
V-PAI-3P
βλέπουσιν,
blepusin,
widzą,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G3775
N-NPN
ὦτα
ota
uszy

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasze,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G191
V-PAI-3P
ἀκούουσιν.
akuusin.
słyszą.

**13:17**

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen

G1063
CONJ
γὰρ
gar
zas

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4183
A-NPM
πολλοὶ
polloi
liczni

G4396
N-NPM
προφῆται
profetai
prorocy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1342
A-NPM
δίκαιοι
dikaioi
sprawiedliwi

G1937
V-AAI-3P
ἐπεθύμησαν
epethymesan
chcieli

G3708
V-2AAN
ἰδεῖν
idein
zobaczyć

G3739
R-APN
ἃ
ha
co

G991
V-PAI-2P
βλέπετε
blepete
widzicie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G3708
V-2AAI-3P
εἶδαν,
eidan,
zobaczyli,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G191
V-AAN
ἀκοῦσαι
akusai
usłuszeć

G3739
R-APN
ἃ
ha
co

G191
V-PAI-2P
ἀκούετε
akuete
słyszycie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G191
V-AAI-3P
ἤκουσαν.
ekusan.
usłyszeli.

**WYJAŚNIENIE PODOBIEŃSTWA O SIEWCY**

**[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)[[22]](#footnote-23)[[23]](#footnote-24)**

**13:18**

G4771
P-2NP
Ὑμεῖς
Hymeis
Wy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G191
V-AAM-2P
ἀκούσατε
akusate
posłuchajcie

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3850
N-ASF
παραβολὴν
parabolen
podobieństwa

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4687
V-AAP-GSM
σπείραντος.
speirantos.
[o] siejącym.

**13:19**

G3956
A-GSM
Παντὸς
Pantos
Każdemu

G191
V-PAP-GSM
ἀκούοντος
akuontos
słyszącemu

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowo

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G932
N-GSF
βασιλείας
basileias
Królestwa

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4920
V-PAP-GSM
συνιέντος,
synientos,
rozumiejącemu,

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4190
A-NSM
πονηρὸς
poneros
zły

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G726
V-PAI-3S
ἁρπάζει
harpadzei
wyrywa

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4687
V-2RPP-ASN
ἐσπαρμένον
esparmenon
zasiane

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2588
N-DSF
καρδίᾳ
kardia
sercu

G846
P-GSM
αὐτοῦ·
autu;
jego.

G3778
D-NSM
οὗτός
hutos
Ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3844
PREP
παρὰ
para
blisko

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3598
N-ASF
ὁδὸν
hodon
drogi

G4687
V-2APP-NSM
σπαρείς.
spareis.
posiany.

**13:20**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4075
A-APN
πετρώδη
petrode
skaliste

G4687
V-2APP-NSM
σπαρείς,
spareis,
posiany,

G3778
D-NSM
οὗτός
hutos
ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowo

G191
V-PAP-NSM
ἀκούων
akuon
słuchający

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2112
ADV
εὐθὺς
euthys
natychmiast

G3326
PREP
μετὰ
meta
z

G5479
N-GSF
χαρᾶς
charas
radością

G2983
V-PAP-NSM
λαμβάνων
lambanon
biorący

G846
P-ASM
αὐτόν·
auton;
je.

**13:21**

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
Nie

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
ma

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4491
N-ASF
ῥίζαν
ridzan
korzenia

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1438
F-3DSM
ἑαυτῷ
heauto
sobie,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G4340
A-NSM
πρόσκαιρός
proskairos
na chwilę [tylko]

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest,

G1096
V-2ADP-GSF
γενομένης
genomenes
[kiedy] stała by się

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2347
N-GSF
θλίψεως
thlipseos
udręka

G2228
PRT
ἢ
e
lub

G1375
N-GSM
διωγμοῦ
diogmu
prześladowanie

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowa,

G2112
ADV
εὐθὺς
euthys
zaraz

G4624
V-PPI-3S
σκανδαλίζεται.
skandalidzetai.
jest zgorszony.

**13:22**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G173
N-APF
ἀκάνθας
akanthas
ciernie

G4687
V-2APP-NSM
σπαρείς,
spareis,
zasiany,

G3778
D-NSM
οὗτός
hutos
ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowo

G191
V-PAP-NSM
ἀκούων,
akuon,
słuchający,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3308
N-NSF
μέριμνα
merimna
troska

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G165
N-GSM
αἰῶνος
aionos
wieku

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G539
N-NSF
ἀπάτη
apate
oszustwo

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4149
N-GSM
πλούτου
plutu
bogactwa

G4846
V-PAI-3S
συμπνίγει
sympnigei
zadusza

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον,
logon,
słowo

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G175
A-NSM
ἄκαρπος
akarpos
bezowocny

G1096
V-PNI-3S
γίνεται.
ginetai.
staje się.

**13:23**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
w

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2570
A-ASF
καλὴν
kalen
dobrą

G1093
N-ASF
γῆν
gen
ziemię

G4687
V-2APP-NSM
σπαρείς,
spareis,
zasiany,

G3778
D-NSM
οὗτός
hutos
ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowo

G191
V-PAP-NSM
ἀκούων
akuon
słuchający

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4920
V-PAP-NSM
συνιείς,
synieis,
rozumiejący,

G3739
R-NSM
ὃς
hos
który

G1211
PRT
δὴ
de
zaś

G2592
V-PAI-3S
καρποφορεῖ
karpoforei
owocuje

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4160
V-PAI-3S
ποιεῖ
poiei
czyni

G3739
R-ASN
ὃ
ho
―

G3303
PRT
μὲν
men
właśnie

G1540
A-NUI
ἑκατὸν
hekaton
sto,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
ten

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1835
A-NUI
ἑξήκοντα
heksekonta
sześćdziesiąt,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
ten

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G5144
A-NUI
τριάκοντα.
triakonta.
trzydzieści.

**PODOBIEŃSTWO O PSZENICY I KĄKOLU**

**[[24]](#footnote-25)[[25]](#footnote-26)[[26]](#footnote-27)**

**13:24**

G243
A-ASF
Ἄλλην
Allen
Inne

G3850
N-ASF
παραβολὴν
parabolen
podobieństwo

G3908
V-AAI-3S
παρέθηκεν
paretheken
przedstawił

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówiąc:

G3666
V-API-3S
Ὡμοιώθη
Homoiothe
Podobne stało się

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G932
N-NSF
βασιλεία
basileia
Królestwo

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3772
N-GPM
οὐρανῶν
uranon
Niebios,

G444
N-DSM
ἀνθρώπῳ
anthropo
człowiekowi,

G4687
V-AAP-DSM
σπείραντι
speiranti
który zasiał

G2570
A-ASN
καλὸν
kalon
dobre

G4690
N-ASN
σπέρμα
sperma
nasienie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G68
N-DSM
ἀγρῷ
agro
polu

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
jego.

**13:25**

G1722
PREP
ἐν
en
Kiedy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G2518
V-PAN
καθεύδειν
katheudein
spać

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G444
N-APM
ἀνθρώπους
anthropus
ludzie [poszli],

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszedł

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2190
A-NSM
ἐχθρὸς
echthros
przeciwnik

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4687
V-AAI-3S
ἐπέσπειρεν
epespeiren
dosiał

G2215
N-APN
ζιζάνια
zidzania
kąkolu

G303
PREP
ἀνὰ
ana
między

G3319
A-ASN
μέσον
meson
środek

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4621
N-GSM
σίτου
situ
pszenicy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G565
V-2AAI-3S
ἀπῆλθεν.
apelthen.
odszedł.

**13:26**

G3753
ADV
ὅτε
hote
Kiedy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G985
V-AAI-3S
ἐβλάστησεν
eblastesen
wyrosło:

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5528
N-NSM
χόρτος
chortos
trawa

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2590
N-ASM
καρπὸν
karpon
owoc,

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν,
epoiesen,
uczyniło

G5119
ADV
τότε
tote
wtedy

G5316
V-2API-3S
ἐφάνη
efane
widocznym

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G2215
N-NPN
ζιζάνια.
zidzania.
kąkol.

**13:27**

G4334
V-2AAP-NPM
προσελθόντες
proselthontes
Zbliżywszy się

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1401
N-NPM
δοῦλοι
duloi
słudzy

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3617
N-GSM
οἰκοδεσπότου
oikodespotu
gospodarza

G3004
V-2AAI-3P
εἶπον
eipon
powiedzieli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G3780
PRT-I
οὐχὶ
uchi
nie

G2570
A-ASN
καλὸν
kalon
dobre

G4690
N-ASN
σπέρμα
sperma
ziarno

G4687
V-AAI-2S
ἔσπειρας
espeiras
posiałeś

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G4674
S-2SDSM
σῷ
so
swe

G68
N-DSM
ἀγρῷ;
agro;
pole?

G4159
ADV-I
πόθεν
pothen
Skąd

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
ma

G2215
N-APN
ζιζάνια;
zidzania;
kąkol?

**13:28**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G5346
V-IAI-3S
ἔφη
efe
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G2190
A-NSM
Ἐχθρὸς
Echthros
Wrogi

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
to

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν.
epoiesen.
uczynił.

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G1401
N-NPM
δοῦλοι
duloi
słudzy

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
jego

G3004
V-PAI-3P
λέγουσιν
legusin
mówią:

G2309
V-PAI-2S
Θέλεις
Theleis
Chcesz

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G565
V-2AAP-NPM
ἀπελθόντες
apelthontes
odszedłszy

G4816
V-AAS-1P
συλλέξωμεν
sylleksomen
zebralibyśmy

G846
P-APN
αὐτά;
auta;
je?

**13:29**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δέ
de
Zaś

G5346
V-PAI-3S
φησιν
fesin
mówi:

G3756
PRT-N
Οὔ,
U,
Nie,

G3361
PRT-N
μή
me
nie

G4218
ADV-N
ποτε
pote
żebyście

G4816
V-PAP-NPM
συλλέγοντες
syllegontes
zbierając

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2215
N-APN
ζιζάνια
zidzania
kąkol

G1610
V-AAS-2P
ἐκριζώσητε
ekridzosete
wyrwalibyście

G260
ADV
ἅμα
hama
razem

G846
P-DPN
αὐτοῖς
autois
[z] nim

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G4621
N-ASM
σῖτον·
siton;
pszenicy.

**13:30**

G863
V-2AAM-2P
ἄφετε
afete
Pozwólcie

G4885
V-PPN
συναυξάνεσθαι
synauksanesthai
rosnąć razem

G297
A-APN
ἀμφότερα
amfotera
obu

G2193
ADV
ἕως
heos
aż do

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2326
N-GSM
θερισμοῦ·
therismu;
żniwa,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1722
PREP
ἐν
en
w

G2540
N-DSM
καιρῷ
kairo
porze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2326
N-GSM
θερισμοῦ
therismu
żniwa

G2046
V-FAI-1S
ἐρῶ
ero
powiem

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G2327
N-DPM
θερισταῖς
theristais
żniwiarzom:

G4816
V-AAM-2P
Συλλέξατε
Sylleksate
Zbierzcie

G4412
ADV-S
πρῶτον
proton
najpierw

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2215
N-APN
ζιζάνια
zidzania
kąkol

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1210
V-AAM-2P
δήσατε
desate
zwiążcie

G846
P-APN
αὐτὰ
auta
je

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G1197
N-APF
δέσμας
desmas
snopy,

G4314
PREP
πρὸς
pros
żeby

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2618
V-AAN
κατακαῦσαι
katakausai
spalić

G846
P-APN
αὐτά,
auta,
je,

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4621
N-ASM
σῖτον
siton
pszenicę

G4863
V-2AAM-2P
συναγάγετε
synagagete
zbierzcie

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G596
N-ASF
ἀποθήκην
apotheken
spichlerza

G1473
P-1GS
μου.
mu.
mego.

**PODOBIEŃSTWO O ZIARNIE GORCZYCY**

**[[27]](#footnote-28)[[28]](#footnote-29)[[29]](#footnote-30)[[30]](#footnote-31)[[31]](#footnote-32)**

**13:31**

G243
A-ASF
Ἄλλην
Allen
Inne

G3850
N-ASF
παραβολὴν
parabolen
podobieństwo

G3908
V-AAI-3S
παρέθηκεν
paretheken
przedstawił

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówiąc:

G3664
A-NSF
Ὁμοία
Homoia
Podobne

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G932
N-NSF
βασιλεία
basileia
Królestwo

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3772
N-GPM
οὐρανῶν
uranon
Niebios

G2848
N-DSM
κόκκῳ
kokko
ziarnu

G4615
N-GSN
σινάπεως,
sinapeos,
gorczycy,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
które

G2983
V-2AAP-NSM
λαβὼν
labon
wziąwszy

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G4687
V-AAI-3S
ἔσπειρεν
espeiren
zasiał

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G68
N-DSM
ἀγρῷ
agro
polu

G846
P-GSM
αὐτοῦ·
autu;
jego.

**13:32**

G3739
R-NSN
ὃ
ho
―

G3398
A-NSN-C
μικρότερον
mikroteron
Mniejsze

G3303
PRT
μέν
men
wprawdzie

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3956
A-GPN
πάντων
panton
[od] wszystkich

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G4690
N-GPN
σπερμάτων,
spermaton,
ziaren,

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
kiedy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G837
V-APS-3S
αὐξηθῇ,
auksethe,
wyrosłoby,

G3173
A-NSN-C
μεῖζον
meidzon
większe

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G3001
N-GPN
λαχάνων
lachanon
[od] warzyw

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1096
V-PNI-3S
γίνεται
ginetai
staje się

G1186
N-NSN
δένδρον,
dendron,
drzewo,

G5620
CONJ
ὥστε
hoste
wtedy

G2064
V-2AAN
ἐλθεῖν
elthein
przychodzą

G3588
T-APN
τὰ
ta
*―*

G4071
N-APN
πετεινὰ
peteina
*ptaki*

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
*―*

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ
uranu
*nieba*

G2532
CONJ
καὶ.
kai.
aby

G2681
V-PAN
κατασκηνοῖν
kataskenoin
*odpocząć*

G1722
PREP
ἐν
en
*w*

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
*―*

G2798
N-DPM
κλάδοις
kladois
*konarach*

G846
P-GSN
αὐτοῦ
autu
*jego.*

**PODOBIEŃSTWO O ZAKWASIE**

**[[32]](#footnote-33)[[33]](#footnote-34)[[34]](#footnote-35)**

**13:33**

G243
A-ASF
Ἄλλην
Allen
Inne

G3850
N-ASF
παραβολὴν
parabolen
podobieństwo

G2980
V-AAI-3S
ἐλάλησεν
elalesen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G3664
A-NSF
Ὁμοία
Homoia
Podobne

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G932
N-NSF
βασιλεία
basileia
Królestwo

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3772
N-GPM
οὐρανῶν
uranon
Niebios

G2219
N-DSF
ζύμῃ,
zyme,
zakwasowi,

G3739
R-ASF
ἣν
hen
który

G2983
V-2AAP-NSF
λαβοῦσα
labusa
wziąwszy

G1135
N-NSF
γυνὴ
gyne
kobieta

G1470
V-AAI-3S
ἐνέκρυψεν
enekrypsen
schowała

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G224
N-GSN
ἀλεύρου
aleuru
mąki

G4568
N-APN
σάτα
sata
miarach

G5140
A-APN
τρία,
tria,
trzech,

G2193
ADV
ἕως
heos
aż

G3739
R-GSM
οὗ
hu
―

G2220
V-API-3S
ἐζυμώθη
edzymothe
zakwaszone zostało

G3650
A-NSN
ὅλον.
holon.
całe.

**O DRUGIEJ PRZYCZYNIE NAUCZANIA W PODOBIEŃSTWACH**

**[[35]](#footnote-36)**

**13:34**

G3778
D-APN
Ταῦτα
Tauta
To

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystko

G2980
V-AAI-3S
ἐλάλησεν
elalesen
powiedział

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3850
N-DPF
παραβολαῖς
parabolais
podobieństwach

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3793
N-DPM
ὄχλοις,
ochlois,
tłumom,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G5565
ADV
χωρὶς
choris
bez

G3850
N-GSF
παραβολῆς
paraboles
podobieństwa

G3762
A-ASN-N
οὐδὲν
uden
nic [nie]

G2980
V-IAI-3S
ἐλάλει
elalei
mówił

G846
P-DPM
αὐτοῖς·
autois;
im.

**13:35**

G3704
ADV
ὅπως
hopos
Żeby

G4137
V-APS-3S
πληρωθῇ
plerothe
wypełniło się

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G2046
V-APP-NSN
ῥηθὲν
rethen
powiedziane

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4396
N-GSM
προφήτου
profetu
proroka

G3004
V-PAP-GSM
λέγοντος.
legontos.
mówiącego:

G455
V-FAI-1S
Ἀνοίξω
Anoikso
*Otworzę*

G1722
PREP
ἐν
en
*w*

G3850
N-DPF
παραβολαῖς
parabolais
*podobieństwach*

G3588
T-ASN
τὸ
to
*―*

G4750
N-ASN
στόμα
stoma
*usta*

G1473
P-1GS
μου,
mu,
*Me,*

G2044
V-FDI-1S
ἐρεύξομαι
ereuksomai
*wyrzeknę*

G2928
V-RPP-APN
κεκρυμμένα
kekrymmena
*ukryte*

G575
PREP
ἀπὸ
apo
*od*

G2602
N-GSF
καταβολῆς
kataboles
*poczęcia.*

**WYJAŚNIENIE PODOBIEŃSTWA O PSZENICY I KĄKOLU**

**[[36]](#footnote-37)[[37]](#footnote-38)[[38]](#footnote-39)[[39]](#footnote-40)[[40]](#footnote-41)[[41]](#footnote-42)**

**13:36**

G5119
ADV
Τότε
Tote
Wtedy

G863
V-2AAP-NSM
ἀφεὶς
afeis
pozostawiwszy

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3793
N-APM
ὄχλους
ochlus
tłumy

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszedł

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3614
N-ASF
οἰκίαν.
oikian.
domu.

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G4334
V-2AAI-3P
προσῆλθον
proselthon
zbliżyli się [do]

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Niego

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3004
V-PAP-NPM
λέγοντες
legontes
mówiąc:

G1285
V-AAM-2S
Διασάφησον
Diasafeson
Wyjaśnij dokładnie

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nam

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3850
N-ASF
παραβολὴν
parabolen
podobieństwo

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G2215
N-GPN
ζιζανίων
zidzanion
[o] kąkolu

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G68
N-GSM
ἀγροῦ.
agru.
pola.

**13:37**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G611
V-AOP-NSM
ἀποκριθεὶς
apokritheis
odpowiedziawszy

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G4687
V-PAP-NSM
σπείρων
speiron
Siejący

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2570
A-ASN
καλὸν
kalon
dobre

G4690
N-ASN
σπέρμα
sperma
ziarno

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου·
anthropu;
Człowieka.

**13:38**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G68
N-NSM
ἀγρός
agros
polem

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος·
kosmos;
świat.

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G2570
A-NSN
καλὸν
kalon
dobre

G4690
N-NSN
σπέρμα,
sperma,
nasienie,

G3778
D-NPM
οὗτοί
hutoi
to

G1510
V-PAI-3P
εἰσιν
eisin
są

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G5207
N-NPM
υἱοὶ
hyioi
synowie

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G932
N-GSF
βασιλείας·
basileias;
Królestwa.

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G2215
N-NPN
ζιζάνιά
zidzania
kąkolem

G1510
V-PAI-3P
εἰσιν
eisin
są

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G5207
N-NPM
υἱοὶ
hyioi
synowie

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4190
A-GSM
πονηροῦ,
poneru,
złego.

**13:39**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G2190
A-NSM
ἐχθρὸς
echthros
wrogiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4687
V-AAP-NSM
σπείρας
speiras
[który] zasiał

G846
P-APN
αὐτά
auta
je

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1228
A-NSM
διάβολος·
diabolos;
oszczerca.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G2326
N-NSM
θερισμὸς
therismos
żniwem

G4930
N-NSF
συντέλεια
synteleia
zakończenie

G165
N-GSM
αἰῶνός
aionos
wieku

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest.

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G2327
N-NPM
θερισταὶ
theristai
żniwiarzami

G32
N-NPM
ἄγγελοί
angeloi
zwiastunowie

G1510
V-PAI-3P
εἰσιν.
eisin.
są.

**13:40**

G5618
ADV
ὥσπερ
hosper
Jak

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G4816
V-PPI-3S
συλλέγεται
syllegetai
zbierany [jest]

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G2215
N-NPN
ζιζάνια
zidzania
kąkol

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4442
N-DSN
πυρὶ
pyri
ogniem

G2618
V-PPI-3S
κατακαίεται,
katakaietai,
spalany [jest],

G3779
ADV
οὕτως
hutos
tak

G1510
V-FDI-3S
ἔσται
estai
będzie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G4930
N-DSF
συντελείᾳ
synteleia
zakończeniu

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G165
N-GSM
αἰῶνος.
aionos.
wieku.

**13:41**

G649
V-FAI-3S
ἀποστελεῖ
apostelei
Wyśle

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου
anthropu
Człowieka

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G32
N-APM
ἀγγέλους
angelus
zwiastunów

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4816
V-FAI-3P
συλλέξουσιν
sylleksusin
zbiorą

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G932
N-GSF
βασιλείας
basileias
Królestwa

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3956
A-APN
πάντα,
panta,
wszystkie

G3588
T-APN
τὰ
ta
*―*

G4625
N-APN
σκάνδαλα
skandala
*zgorszenia*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G3588
T-APM
τοὺς
tus
*―*

G4160
V-PAP-APM
ποιοῦντας
poiuntas
*czyniących*

G3588
T-ASF
τὴν
ten
*―*

G458
N-ASF
ἀνομίαν
anomian
*bezprawie.*

**13:42**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G906
V-FAI-3P
βαλοῦσιν
balusin
wrzucą

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
je

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2575
N-ASF
κάμινον
kaminon
piec

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4442
N-GSN
πυρός·
pyros;
ognia.

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
Tam

G1510
V-FDI-3S
ἔσται
estai
będzie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2805
N-NSM
κλαυθμὸς
klauthmos
płacz

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1030
N-NSM
βρυγμὸς
brygmos
zgrzyt

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3599
N-GPM
ὀδόντων.
odonton.
zębów.

**13:43**

G5119
ADV
τότε
tote
*Wtedy*

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
*―*

G1342
A-NPM
δίκαιοι
dikaioi
*sprawiedliwi*

G1584
V-FAI-3P
ἐκλάμψουσιν
eklampsusin
*świecić będą*

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2246
N-NSM
ἥλιος
helios
słońce

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G932
N-DSF
βασιλείᾳ
basileia
Królestwie

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρὸς
Patros
Ojca

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
ich.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2192
V-PAP-NSM
ἔχων
echon
Mający

G3775
N-APN
ὦτα
ota
uszy

G191
V-PAM-3S
ἀκουέτω.
akueto.
niech słucha.

**PODOBIEŃSTWO O SKARBIE UKRYTYM W ROLI**

**[[42]](#footnote-43)[[43]](#footnote-44)[[44]](#footnote-45)**

**13:44**

G3664
A-NSF
Ὁμοία
Homoia
Podobne

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G932
N-NSF
βασιλεία
basileia
Królestwo

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3772
N-GPM
οὐρανῶν
uranon
Niebios

G2344
N-DSM
θησαυρῷ
thesauro
skarbowi

G2928
V-RPP-DSM
κεκρυμμένῳ
kekrymmeno
ukrytemu

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G68
N-DSM
ἀγρῷ,
agro,
polu.

G3739
R-ASM
ὃν
hon
―

G2147
V-2AAP-NSM
εὑρὼν
heuron
Znalazłszy

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G2928
V-AAI-3S
ἔκρυψεν,
ekrypsen,
ukrył

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G5479
N-GSF
χαρᾶς
charas
radości

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G5217
V-PAI-3S
ὑπάγει
hypagei
odchodzi

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4453
V-PAI-3S
πωλεῖ
polei
sprzedaje

G3745
K-APN
ὅσα
hosa
ile

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
ma

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G59
V-PAI-3S
ἀγοράζει
agoradzei
kupuje

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G68
N-ASM
ἀγρὸν
agron
pole

G1565
D-ASM
ἐκεῖνον.
ekeinon.
owo.

**PODOBIEŃSTWO O PERLE**

**[[45]](#footnote-46)[[46]](#footnote-47)[[47]](#footnote-48)**

**13:45**

G3825
ADV
Πάλιν
Palin
Znów

G3664
A-NSF
ὁμοία
homoia
podobne

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G932
N-NSF
βασιλεία
basileia
Królestwo

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3772
N-GPM
οὐρανῶν
uranon
Niebios

G1713
N-DSM
ἐμπόρῳ
emporo
kupcowi

G2212
V-PAP-DSM
ζητοῦντι
zetunti
szukającemu

G2570
A-APM
καλοὺς
kalus
dobrych

G3135
N-APM
μαργαρίτας·
margaritas;
pereł.

**13:46**

G2147
V-2AAP-NSM
εὑρὼν
heuron
Znalazłszy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1520
A-ASM
ἕνα
hena
jedną

G4186
A-ASM
πολύτιμον
polytimon
kosztowną

G3135
N-ASM
μαργαρίτην
margariten
perłę

G565
V-2AAP-NSM
ἀπελθὼν
apelthon
odszedłszy

G4097
V-RAI-3S
πέπρακεν
pepraken
sprzedał

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystkie

G3745
K-APN
ὅσα
hosa
ile

G2192
V-IAI-3S
εἶχεν
eichen
miał

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G59
V-AAI-3S
ἠγόρασεν
egorasen
kupił

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
ją.

**PODOBIEŃSTWO O SIECI**

**[[48]](#footnote-49)[[49]](#footnote-50)[[50]](#footnote-51)[[51]](#footnote-52)[[52]](#footnote-53)[[53]](#footnote-54)**

**13:47**

G3825
ADV
Πάλιν
Palin
Znowu

G3664
A-NSF
ὁμοία
homoia
podobne

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G932
N-NSF
βασιλεία
basileia
Królestwo

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3772
N-GPM
οὐρανῶν
uranon
Niebios

G4522
N-DSF
σαγήνῃ
sagene
[do] sieci

G906
V-APP-DSF
βληθείσῃ
bletheise
wrzucanej

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2281
N-ASF
θάλασσαν
thalassan
morza

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3956
A-GSN
παντὸς
pantos
wszystkich

G1085
N-GSN
γένους
genus
rodzajów

G4863
V-2AAP-DSF
συναγαγούσῃ·
synagaguse;
zbierającej,

**13:48**

G3739
R-ASF
ἣν
hen
która

G3753
ADV
ὅτε
hote
kiedy

G4137
V-API-3S
ἐπληρώθη
eplerothe
została wypełniona,

G307
V-AAP-NPM
ἀναβιβάσαντες
anabibasantes
wyciągnąwszy

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G123
N-ASM
αἰγιαλὸν
aigialon
brzeg

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2523
V-AAP-NPM
καθίσαντες
kathisantes
usiadłszy

G4816
V-AAI-3P
συνέλεξαν
syneleksan
zbierali

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2570
A-APN
καλὰ
kala
dobre

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G30
N-APN
ἄγγη,
ange,
wiader,

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4550
A-APN
σαπρὰ
sapra
bezwartościowe

G1854
ADV
ἔξω
ekso
na zewnątrz

G906
V-2AAI-3P
ἔβαλον.
ebalon.
rzucili.

**13:49**

G3779
ADV
οὕτως
hutos
Tak

G1510
V-FDI-3S
ἔσται
estai
będzie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G4930
N-DSF
συντελείᾳ
synteleia
zakończeniu

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G165
N-GSM
αἰῶνος·
aionos;
wieku.

G1831
V-FDI-3P
ἐξελεύσονται
ekseleusontai
Wyjdą

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G32
N-NPM
ἄγγελοι
angeloi
zwiastunowie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G873
V-FAI-3P-ATT
ἀφοριοῦσιν
aforiusin
oddzielą

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4190
A-APM
πονηροὺς
ponerus
złych

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3319
A-GSN
μέσου
mesu
środka

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G1342
A-GPM
δικαίων,
dikaion,
sprawiedliwych.

**13:50**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G906
V-FAI-3P
βαλοῦσιν
balusin
wrzucą

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
ich

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2575
N-ASF
κάμινον
kaminon
pieca

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4442
N-GSN
πυρός·
pyros;
ognia.

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
Tam

G1510
V-FDI-3S
ἔσται
estai
będzie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2805
N-NSM
κλαυθμὸς
klauthmos
płacz

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1030
N-NSM
βρυγμὸς
brygmos
zgrzyt

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3599
N-GPM
ὀδόντων.
odonton.
zębów.

**PODOBIEŃSTWO O GOSPODARZU**

**[[54]](#footnote-55)[[55]](#footnote-56)[[56]](#footnote-57)[[57]](#footnote-58)**

**13:51**

G4920
V-AAI-2P
Συνήκατε
Synekate
Zrozumieliście

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
to

G3956
A-APN
πάντα;
panta;
wszystko?

G3004
V-PAI-3P
λέγουσιν
legusin
Mówią

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G3483
PRT
Ναί.
Nai.
Tak.

**13:52**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G1223
PREP
Διὰ
Dia
Dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
każdy

G1122
N-NSM
γραμματεὺς
grammateus
uczony w piśmie

G3100
V-APP-NSM
μαθητευθεὶς
matheteutheis
stawszy się uczniem

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G932
N-DSF
βασιλείᾳ
basileia
Królestwa

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3772
N-GPM
οὐρανῶν
uranon
Niebios,

G3664
A-NSM
ὅμοιός
homoios
podobny

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G444
N-DSM
ἀνθρώπῳ
anthropo
człowiekowi,

G3617
N-DSM
οἰκοδεσπότῃ
oikodespote
gospodarzowi

G3748
R-NSM
ὅστις
hostis
który

G1544
V-PAI-3S
ἐκβάλλει
ekballei
wydobywa

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2344
N-GSM
θησαυροῦ
thesauru
skarbca

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G2537
A-APN
καινὰ
kaina
nowe

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3820
A-APN
παλαιά.
palaia.
stare.

**13:53**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G1096
V-2ADI-3S
ἐγένετο
egeneto
stało się,

G3753
ADV
ὅτε
hote
że

G5055
V-AAI-3S
ἐτέλεσεν
etelesen
dokończył

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G3850
N-APF
παραβολὰς
parabolas
podobieństwa

G3778
D-APF
ταύτας,
tautas,
te,

G3332
V-AAI-3S
μετῆρεν
meteren
odszedł

G1564
ADV
ἐκεῖθεν.
ekeithen.
stamtąd.

**JEZUS WZGARDZONY W NAZARECIE**

**[[58]](#footnote-59)[[59]](#footnote-60)[[60]](#footnote-61)**

**13:54**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2064
V-2AAP-NSM
ἐλθὼν
elthon
przyszedłszy

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3968
N-ASF
πατρίδα
patrida
ojczyzny

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego,

G1321
V-IAI-3S
ἐδίδασκεν
edidasken
nauczał

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
ich,

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G4864
N-DSF
συναγωγῇ
synagoge
synagodze

G846
P-GPM
αὐτῶν,
auton,
ich,

G5620
CONJ
ὥστε
hoste
tak, że

G1605
V-PPN
ἐκπλήσσεσθαι
ekplessesthai
zadziwieni

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
oni

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-PAN
λέγειν
legein
[zaczęli] mówić:

G4159
ADV-I
Πόθεν
Pothen
Skąd

G3778
D-DSM
τούτῳ
tuto
ta

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G4678
N-NSF
σοφία
sofia
mądrość

G3778
D-NSF
αὕτη
haute
Jego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPF
αἱ
hai
―

G1411
N-NPF
δυνάμεις;
dynameis;
moce?

**13:55**

G3756
PRT-N
οὐχ
uch
Nie

G3778
D-NSM
οὗτός
hutos
Ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G5045
N-GSM
τέκτονος
tektonos
cieśli

G5207
N-NSM
υἱός;
hyios;
syn?

G3756
PRT-N
οὐχ
uch
Nie

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3384
N-NSF
μήτηρ
meter
matce

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3004
V-PPI-3S
λέγεται
legetai
mówią

G3137
N-PRI
Μαριὰμ
Mariam
Maria

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G80
N-NPM
ἀδελφοὶ
adelfoi
bracia

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G2385
N-NSM
Ἰάκωβος
Iakobos
Jakub

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2501
N-PRI
Ἰωσὴφ
Iosef
Józef

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4613
N-NSM
Σίμων
Simon
Szymon

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2455
N-NSM
Ἰούδας;
Iudas;
Judasz?

**13:56**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3588
T-NPF
αἱ
hai
―

G79
N-NPF
ἀδελφαὶ
adelfai
siostry

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3780
PRT-I
οὐχὶ
uchi
nie

G3956
A-NPF
πᾶσαι
pasai
wszystkie

G4314
PREP
πρὸς
pros
przy

G1473
P-1AP
ἡμᾶς
hemas
nas

G1510
V-PAI-3P
εἰσιν;
eisin;
są?

G4159
ADV-I
πόθεν
pothen
Skąd

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3778
D-DSM
τούτῳ
tuto
Temu

G3778
D-NPN
ταῦτα
tauta
to

G3956
A-NPN
πάντα;
panta;
wszystko?

**13:57**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G4624
V-IPI-3P
ἐσκανδαλίζοντο
eskandalidzonto
byli zgorszeni

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DSM
αὐτῷ.
auto.
Nim.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G3756
PRT-N
Οὐκ
Uk
Nie

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
jest

G4396
N-NSM
προφήτης
profetes
prorok

G820
A-NSM
ἄτιμος
atimos
odrzucony,

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G3968
N-DSF
πατρίδι
patridi
ojczyźnie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G3614
N-DSF
οἰκίᾳ
oikia
domu

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
jego.

**13:58**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν
epoiesen
uczynił

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
tam

G1411
N-APF
δυνάμεις
dynameis
dzieł mocy

G4183
A-APF
πολλὰς
pollas
wielu

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G570
N-ASF
ἀπιστίαν
apistian
niewiarę

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
ich.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "obok". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) dosłownie "do". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) dosłownie bezokolicznik "siedzieć". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) lub "przykładach', "przypowieściach", "porównaniach". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) lub "obok". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub bardziej dramatycznie "pożarły". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) lub "kamieniste". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) dosłownie "na". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub "zadławiły", "zagaiły". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub "podszedłszy". [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub "tamtym". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "zgrubiało", "utuczyło się". W wielu przekładach "otępiało". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) lub "ciężko usłyszeli". [↑](#footnote-ref-14)
14. ) [Iz 6:9-10](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/6/9%2C10) [↑](#footnote-ref-15)
15. ) w znaczeniu "wyjaśnienia podobieństwa". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) w znaczeniu "diabeł". [↑](#footnote-ref-17)
17. ) lub "który został zasiany". [↑](#footnote-ref-18)
18. ) dosłownie "tymczasowy", czasem oddawane jako "niestały". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) lub "ucisk". [↑](#footnote-ref-20)
20. ) lub "się potyka". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) dosłownie "co zostało zasiane". [↑](#footnote-ref-22)
22. ) TR i TB dodaje "τουτου" (tego). [↑](#footnote-ref-23)
23. ) lub "zwodzenie", "ułuda". [↑](#footnote-ref-24)
24. ) w znaczeniu "fałszywe ziarno", "chwast". [↑](#footnote-ref-25)
25. ) lub "źdźbło". [↑](#footnote-ref-26)
26. ) lub "wykorzenilibyście". [↑](#footnote-ref-27)
27. ) w domyśle "najmniejsze". [↑](#footnote-ref-28)
28. ) w zasadzie bezokolicznik "przyjść" w znaczeniu "przylatują". [↑](#footnote-ref-29)
29. ) lub "gnieździć się". [↑](#footnote-ref-30)
30. ) lub w "gałęziach". [↑](#footnote-ref-31)
31. ) [Ez 17:23](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/330/17/23) [↑](#footnote-ref-32)
32. ) w znaczeniu "zmieszała", "rozczyniła". [↑](#footnote-ref-33)
33. ) konkretnie "mąki pszennej". [↑](#footnote-ref-34)
34. ) dosłownie "satony", miara objętości ok. 7,3 l. [↑](#footnote-ref-35)
35. ) TR i TB dodaje "κοσμου" - świata, stąd popularny w przekładach zwrot "od założenia świata". [Ps 78:2](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/78/2) [↑](#footnote-ref-36)
36. ) TR i TB dodają "αυτοις" - im. [↑](#footnote-ref-37)
37. ) w domyśle "diabła". [↑](#footnote-ref-38)
38. ) czyli "diabeł". [↑](#footnote-ref-39)
39. ) czyli "aniołowie". [↑](#footnote-ref-40)
40. ) lub "skandale", "przyczyny upadków". [↑](#footnote-ref-41)
41. ) lub "jaśnieć", "rozbłysną", "zabłysną". [↑](#footnote-ref-42)
42. ) TR i TB dodaje "παλιν" - znowu. [↑](#footnote-ref-43)
43. ) w znaczeniu "uradowany". [↑](#footnote-ref-44)
44. ) TR i TB dodaje "παντα" - wszystkie. [↑](#footnote-ref-45)
45. ) inne wersje tekstowe dodają "ανθρωπω" - człowiekowi. [↑](#footnote-ref-46)
46. ) w znaczeniu "pięknych". [↑](#footnote-ref-47)
47. ) lub "drogocenną", "wielkiej wartości". [↑](#footnote-ref-48)
48. ) dosłownie "która zebrała". [↑](#footnote-ref-49)
49. ) dosłownie "spowodować podniesienie". [↑](#footnote-ref-50)
50. ) w znaczeniu "dorodne". [↑](#footnote-ref-51)
51. ) lub "naczyń", "pojemników". [↑](#footnote-ref-52)
52. ) w znaczeniu "marne", "liche". [↑](#footnote-ref-53)
53. ) lub "odłączą". [↑](#footnote-ref-54)
54. ) TR i TB dodaje "λεγει αυτοις ο ιησους" - Mówi im Jezus. [↑](#footnote-ref-55)
55. ) TR i TB dodaje "κυριε" - Panie. [↑](#footnote-ref-56)
56. ) dosłownie "wyrzuca". [↑](#footnote-ref-57)
57. ) lub "przeniósł się". [↑](#footnote-ref-58)
58. ) w znaczeniu "dzieła mocy", "cuda". [↑](#footnote-ref-59)
59. ) w znaczeniu "zaczęli się do Niego zrażać". [↑](#footnote-ref-60)
60. ) w znaczeniu "bez szacunku", "lekceważony", "niehonorowany". [↑](#footnote-ref-61)